

НОВЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ: ПРИНЦИП ПОСТРОЕНИЯ И ПРЕДПОЛАГАЕМАЯ ПРОБЛЕМАТИКА

Если в отношении науки правомерно использование таких понятий, как “интересное” и “неинтересное”, то, пожалуй, одним из самых интересных пластов науки о языке является лексика. Это обусловлено тем, что, во-первых, именно слово является основной структурной единицей языка, а во-вторых, ни один из уровней языка не подвержен столь быстрым изменениям во времени, как лексика.

Современное языкознание располагает большим числом подходов к изучению и описанию языковых явлений; одним из довольно специфических и относительно молодых методов является свободный ассоциативный эксперимент.

В практике создания ассоциативных словарей используется словарный материал разных языков; более того, ассоциативная лексикография перешагнула рамки системы одного языка, о чем свидетельствует появление многоязычных ассоциативных словарей. О построении одного из них здесь и пойдет речь.

Материал для составления белорусско-русского ассоциативного словаря был получен в ходе свободного ассоциативного эксперимента, проходившего в феврале-марте текущего года в вузах городов Могилева (Могилевский машиностроительный институт, Могилевский государственный университет) и Минска (Белорусский государственный университет). Общее число его участников составляет порядка 1300-1400 человек. Примерно половине указанного числа информантов предлагались анкеты из 200 слов на русском языке, а другой половине – аналогичные анкеты на белорусском языке. Для обработки были отобраны по 500 анкет на обоих языках; главными принципами отбора являлись минимальное количество пропусков и исправлений вкупе с лимитом времени (анкеты с общим временем заполнения, превышающим 35-40 минут, попали в резервный фонд, откуда извлекаются в произвольном порядке для замены отдельных неразборчиво написанных в анкетах основного фонда слов).

Как уже было сказано, основная часть словарика состоит из 200 слов на русском языке и такого же числа слов на белорусском, в большинстве своем являющихся точными переводными эквивалентами. В эти 200 слов вошел классический список стимулов Кент-Розанова (100 стимулов), некоторые слова из словарей А.А.Леонтьева (ассоциативный словарь русского языка), А.И.Титовой (ассоциативный словарь белорусского языка), Ю.Е.Ульянова (русско-латышский ассоциативный словарь). Мотивируется это тем, что сравнение данных разных лет позволяет не только более или менее четко определить лексические ассоциативные поля ряда слов, но и проследить динамику их изменения, что открывает путь к моделированию в направлении прогноза или же реирспекции. Иначе говоря, преемственность в создании ассоциативных словарей является немаловажным фактором, который необходимо учитывать при их

составлении. Кроме того, в словарь были включены и некоторые другие слова, не вошедшие в указанные выше словари; это сделано для расширения возможностей анализа лексических ассоциативных полей.

По своей принадлежности к определенным лексико-грамматическим классам слова-стимулы подготавливаемого в настоящий момент словаря распределяются следующим образом: существительных – 141, прилагательных – 42, глаголов – 13, наречий – 2, местоимений – 2. Надо заметить, что интерес составителей ассоциативных словарей к существительным и прилагательным традиционен и оправдан, однако необходимо исследование и других классов слов, ибо оно способно дать немаловажные результаты. Так, обработка ответов информантов на слова “Я” и “МЫ” позволила выяснить, что данные стимулы вызывают значительное количество неединичных реакций, что свидетельствует об определенной стереотипности их употребления носителями языка в разных ситуациях речевого общения. Следовательно, можно сделать вывод о том, что слова “Я” и “МЫ”, несмотря на свою принадлежность к лексико-грамматическому классу местоимений, не являются исключительно “средством указания”, а их смысловое наполнение не определяется всецело характеристиками ситуации речевого общения. Для дальнейшего изучения закономерностей смысловой наполняемости местоимений информантам предлагались анкеты, включающие 50 стимулов-местоимений, предварительная обработка которых подтверждает предположение о том, что местоимения (по крайней мере, некоторые) обладают вполне конкретным понятийным ядром, поддающимся определению.

При составлении словаря стояла и задача выявления связи вербальных реакций индивида с его социальным окружением; анализ данных по некоторым словарным статьям позволяет утверждать, что значительная часть неединичных вербальных реакций информантов отмечена ярко выраженной детерминированностью социумом.

Не останавливаясь подробно на рассмотрении, назовем еще ряд проблем, подойти к решению которых позволяет ассоциативный словарь. Сюда относятся явления лексической синонимии и антонимии, употребление имен собственных в значении нарицательных, установление связей между отдельными лексическими единицами (и построение карты лексических полей ассоциаций как способ наглядного выражения этих связей), предпочтительность (распространенность) той или иной грамматической формы для выражения определенного лексического значения (последнее устанавливает связь между лексикой и грамматикой и дает возможность рассматривать грамматику “через призму” лексики) и др.

Заметим, что перечисленные выше проблемы существуют в рамках каждой из языковых систем ассоциативного словаря, а двуязычная его природа по-

звolyает не только рассматривать их в отдельности (поскольку языковые системы не являются абсолютно независимыми друг от друга, а находятся во взаимодействии, такой подход является несколько односторонним), но и выявить законы сосуществования языков в условиях тесного билингвизма, их общие черты и различия.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. РУССКО-БЕЛОРУССКИЙ СЛОВНИК

1.1 РУССКАЯ РЕДАКЦИЯ СЛОВ-СТИМУЛОВ

неделя, чистота, средний, закон, еда, жена, здорье, короткий, масло, тихий, красный, ночь, жажда, религия, доктор, громкий, красивый, грубый, память, король, девочка, стена, дитя, петь, глаз, гвоздь, дорога, темный, лев, мечта, болезнь, библия, кровать, время, дерево, быстрый, ясный, нога, орёл, богатый, белый, земля, стекло, высокий, удобный, встреча, собака, кабинет, семья, ошибка, глубокий, гриб, сердце, длинный, школа, дело, площадь, дом, язык, облако, солдат, общий, большой, звезда, соль, медведь, квадрат, пивка, работать, музыка, табак, дождь, черный, желудок, мода, шип, тяжёлый, вода, голодный, квартира, выговор, ходить, добрый, карман, приказать, море, волк, радость, колодец, овца, твёрдый, голубой, спать, свисток, лампа, свежий, молот, лист, водка, мысль, я, гора, зеркальце, баранина, золото, женщина, гладкий, испугать, рука, рыба, жизнь, печь, гнев, сладкий, небо, забота, преступник, любовь, снег, брат, мягкий, стол, седой, погода, свет, частный, всегда, голова, чёрт, плакать, поп, мир, капуста, дым, круглый, бизнес, улица, сон, сухой, злой, коттедж, солнце, плод, гражданин, медленный, одиночество, луна, паук, мужчина, проклятие, заяц, бумага, мы, река, деньги, мальчик, целиком, ковер, душа, стул, личность, ангел, горький, мыться, судьба, туча, хлеб, ствол, лететь, жёлтый, муж, искусство, океан, ножницы, бабочка, зелёный, желание, огонь, город, конь, человек, движение, кислый, боль, синий, смерть, порядок, рождаться, машина, лицо, дно, устать, направление, смеяться, портить, холодный, родной, старый, окно, праздник

2.1 БЕЛОРУССКАЯ РЕДАКЦИЯ СЛОВ-СТИМУЛОВ

тыдзень, чысціня, сярэдні, закон, ежа, жонка, здароўе, кароткі, масла, ціхі, чырвоны, ноч, смага, рэлігія, доктар, гучны, прыгожы, грубы, памяць, кароль, дзяўчынка, сцяна, дзіця, спяваць, вока, цвік, да рога, цёмны, леў, мара, хвароба, біблія, ложак, час, дрэва, хуткі, ясны, нага, арол, багаты, белы, зямля, шкло, высокі, зручны, сустрэча, сабака, кабінет, сям я, памылка, глыбокі, грыб, сэрца, доўгі, школа, справа, плошча, дом, язык, воблака, салдат, агульны, вялікі, зорка, соль, мядзведзь, квадрат, п'яўка, працаваць, музыка, тытунь, дождж, чорны, страўнік, мода, шып, цяжкі, вада, галодны, кватэра, вымова, хадзіць, добры, кішэня, загадаць, мора, воўк, радасць, калодзеж, аўца, цвёрды, блакітны, спаць, свісток, лампа, свежы, молат, ліст, гарэлка, думка, я, гара, люстэрка, бараніна, золата, жанчына, гладкі, спужаць, рука, рыба, жыццё, печ, гнеў, салодкі, неба, клопат, злачынца, любоў, снег, брат, мяккі, стол, сівы, надвор'е, свет, прыватны, заўсёды, галава, чорт, плакаць, поп, мір, капуста, дым, круглы, бізнес, вуліца, сон, сухі, злы, катэдж, сонца, плод, грамадзянін, павольны, адзінота, месяц, паук, мужчына, праклён, заяц, папера, мы, рака, грошы, хлопчык, цалкам, дыван, душа, крэсла, асоба, анёл, горкі, мыцца, лёс, хмара, хлеб, ствол, ляцець, жоўты, муж, мастацтва, акіян, нажніцы, матылёк, зялёны, жаданне, агонь, горад, конь, чалавек, рух, кіслы, боль, сіні, смерць, парадак, нараджацца, машына, твар, дно, стаміцца, напрамак, смяяцца, псаваць, халодны, родны, стары, акно, свята

2. СТИМУЛЫ-МЕСТОИМЕНИЯ

я, мы, ты, вы, он, она, оно, они, себя, мой, наш, твой, ваш, свой, кто, что, какой, каков, который, чей, этот, тот, такой, экий, этакий, оный, сей, сам, весь, вся, всё, все, всякий, каждый, никто, ничто, ничей, никакой, некого, нечего, некто, нечто, кто-то, что-то, кто-либо, что-либо, кто-нибудь, что-нибудь, кое-кто, кое-что.